

**ZAKON BR. 08/L-150**

**O RATIFIKACIJI TRAKTATA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I ŠVAJCARSKE KONFEDERACIJE**

**Skupština Republike Kosova,**

Na osnovu člana 18. i 65. (1.) Ustava Republike Kosova,

usvaja:

**ZAKON O RATIFIKACIJI TRAKTATA O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I ŠVAJCARSKE KONFEDERACIJE**

**POGLAVLJE  
OPŠTE ODREDBE**

**Član 1.  
Svrha**

Ovaj zakon ima za cilj ratifikaciju Traktata između Vlade Republike Kosova i Švajcarske Konfederacije o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, koji su potpisali ministarka pravde Republike Kosovo i švajcarski ambasador u Prištini, 5. aprila 2022. godine, u Prištini.

**Član 2.  
Delokrug**

Ovaj zakon se primenjuje na sve organe državne uprave i sudske organe na Kosovu, koji su odgovorni za međunarodnu pravnu saradnju.

**Član 3.  
Stupanje na snagu**

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon br. 08/L-150  
21. jul 2022.**

**Proglašeno ukazom Br. DL-258/2022, dana 08.08.2022, od strane Predsednice Republike Kosova Vjosa Osmani-Sadriu**

\*Prilozi uz Zakon br. 08/L-150, "O Ratifikaciji Traktata o Uzajamnoj Pravnoj Pomoći u Krivičnim Stvarima između Republike Kosova i Švajcarske Konfederacije", objavljene na internet stranici Službenog lista (gzk.rks-gov.net)

# TRAKTAT O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I ŠVAJCARSKE KONFEDERACIJE

Vlada Republike Republike Kosova i Švajcarske Konfederacije (u daljem tekstu "Strane");

Uzimajući u obzir prijateljstvo i saradnju koja ih spaja;

Znajući da je borba protiv prekograničnog kriminala zajednička odgovornost međunarodne zajednice;

Svesni da je jačanje pravne saradnje, posebno uzajamne pravne pomoći, neophodno kako bi se izbeglo povećanje kriminalnih aktivnosti;

U želji da jedni drugima pružamo najširu meru uzajamne pravne pomoći u borbi protiv kriminala i da bi se povećao efikasnost saradnje u istrazi, gonjenju i kažnjavanju zločina;

U skladu sa relevantnim ustavima, zakonima i propisima, kao i principima međunarodnog prava, posebno suvereniteta, teritorijalnog integriteta, nemešanja i vladavine prava;

Poštujući principe utvrđenih u relevantnim međunarodnim konvencijama, posebno u oblasti ljudskih prava

Dogovorili su se na sledeći način:

## POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE

### Član 1

#### Obaveza pružanja uzajamne pravne pomoći u krivičnim stvarima

Ugovorne strane se obavezuju da će jedna drugoj, u skladu sa odredbama ovog Traktata, pružiti najširi mogući spektar pravne pomoći u krivičnim stvarima u svim istragama, krivična gonjenja ili postupka za krivična dela, čije gonjenje, u vreme podnošenja zahteva za pravnu pomoć, spada u nadležnosti pravosudnih organa Strane molilje.

### Član 2

#### Obim pomoći

1. Pomoć obuhvata sledeće mere preduzete u cilju daljeg vođenja krivičnog postupka u strani molilji:

- 1.1. pribavljanje dokaza ili drugih izjava;
- 1.2. dostavljanje stvari, dokumenata, podataka i dokaza;

- 1.3. isporuku stvari i imovine radi oduzimanja ili vraćanja;
- 1.4. razmena informacija;
- 1.5. kontrola lica i imovine;
- 1.6. lokalizacija i identifikacija lica i imovine, uključujući uvidaj stvari i mesta zločina;
- 1.7. praćenje, zamrzavanje, zaplena i konfiskacija imovinske koristi i sredstava izvršenja krivičnog dela;
- 1.8. dostava dokumenata;
- 1.9. transfer lica u pritvoru radi saslušanja ili suočavanja;
- 1.10. pozivanje svedoka i veštaka da se pojave i svedoče u Strani molilji; kao i
- 1.11. svaku drugu meru koja je u skladu sa ciljevima ovog Traktata i obostrano prihvatljiva za strane ugovornice, osim ako je u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane.

2. Uzajamna pomoć ne treba da se odbija samo na osnovu toga što se odnosi na radnje za koje se može smatrati odgovornim pravno lice na teritoriji Strane molilje.

3. Strane ugovornice će jedna drugoj pružiti najširi obim pravne pomoći u krivičnim stvarima u vezi sa fiskalnim prestupima, u skladu sa njihovim domaćim zakonima.

4. Ovaj Traktat se takođe primenjuje na zahteve za pravnu pomoć u vezi sa postupcima ili ne postupcima počinjenim pre njegovog stupanja na snagu.

### **Član 3 Izuzetia**

1. Ovaj ugovor se ne primenjuje na sledeća pitanja:

1.1. lokalizacija, hapšenje ili zadržavanje lica protiv koga se vodi postupak ili je osuđeno za krivično delo u cilju izručenja;

1.2. izvršenje krivičnih kazni;

1.3. transfer osuđenih lica radi izdržavanja kazne.

### **Član 4 Razlozi za odbijanje ili odlaganje pružanja pomoći**

1. Uzajamna pravna pomoć u krivičnim stvarima može biti odbijena ako:

1.1.zahtev se odnosi na krivično delo koje strana molilja smatra krivičnim delom političke prirode ili krivičnim delom u vezi sa političkim prestupom;

1.2.zahtev se odnosi na vojno krivično delo koje nije krivično delo po običnom krivičnom zakonu;

1.3.Zamoljena strana smatra da izvršenje zahteva može narušiti suverenitet, bezbednost, javni red ili druge suštinske interese države;

1.4.Zahtev se odnosi na činjenice na osnovu kojih je, lice koje je krivično gonjeno, pravosnažno oslobođeno optužbi, pomilovano ili osuđeno od zamoljene strane za suštinsko slično krivično delo, pod uslovom da je izrečena kazna na izdržavanju ili je već izdržana;

1.5.ima razloga da se veruje da je zahtev podnet u svrhu krivičnog gonjenja ili osude osobe na osnovu rase, pola, nacionalnosti, etničkog porekla ili političkog mišljenja ili ukoliko bi odobrenje zahteva pogoršalo stanje te osobe iz nekog od ovih razloga;

1.6.postoji dobar razlog da se veruje da krivični postupak protiv osobe koja se goni nije u skladu sa garancijama sadržanim u međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima, kao što su Međunarodna konvencija o građanskim i političkim pravima od 16. decembra 1966. i Evropska konvencija o ljudskim pravima Prava od 4. novembra 1950. godine;

1.7.krivično delo za koje je podnet zahtev je kažnjivo od strane molilje sa vrstom kazne koja je zabranjena zakonom zamoljene strane;

1.8.zahtev za pomoć je u suprotnosti sa domaćim zakonom zamoljene strane, ili nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

2.Zamoljena strana može da odloži izvršenje zahteva za uzajamnu pomoć ako bi izvršenje zahteva ometalo bilo koji krivični postupak koji je u toku u zamoljenoj strani.

3.Pre odbijanja ili odlaganja pružanja uzajamne pravne pomoći u skladu sa ovim članom, Zamoljena Strana će:

3.1.odmah obavestiti Stranu molilju o razlozima zbog kojih razmatra odbijanje ili odlaganje pružanja pomoći; i

3.2.razmotriti da li se pomoć može pružiti delimično ili pod uslovima i rokovima koje smatra neophodnim. U takvom slučaju, strana molilja mora poštovati te odredbe i uslove.

## POGLAVLJE II – ZAHTEVI ZA UZAJAMNU PRAVNU POMOĆ

### Član 5 Zakon koji je primenljiv

1. Zahtev će se izvršiti u skladu sa zakonom zamoljene strane.
2. Ako strana molilja želi da primeni poseban postupak za izvršenje zahteva za uzajamnu pravnu pomoć, ona to mora izričito zahtevati i zamoljena strana to može prihvatiti, osim ako njen sopstveni zakon to ne zabranjuje.

### Član 6 Dvostruka kriminalnost i prinudne mere

1. Izvršenje zahteva koji uključuje prinudne mere može se odbiti ako navodna radnja opisana u zahtevu ne predstavlja krivično delo kažnjivo po zakonu zamoljene strane.
2. Ako tokom procene, navodna radnja predstavlja krivično delo prema zakonima obe ugovorne strane, nije bitno da li zakoni obe strane ugovornice svrstavaju navodnu radnju u istu kategoriju krivičnih dela, ili ako to krivično delo imenuju istom terminologijom. Činjenice opisane u zahtevu moraju odgovarati objektivnim elementima krivičnog dela kažnjivog po zakonu zamoljene strane.
3. Prinudne mere uključuju:
  - 3.1. kontrolu nad licima i imovinom;
  - 3.2. zaplenu dokaza, uključujući instrumenata upotrebljena za izvršenje krivičnog dela;
  - 3.3. zaplenu i oduzimanje stvari i imovine koje predstavljaju proizvode krivičnog dela;
  - 3.4. svaku meru koja ima za cilj otkrivanje tajni zaštićenih krivičnim zakonom zamoljene strane; i
  - 3.5. svaku meru koja uključuje prisiljavanje u skladu sa procesnim zakonom zamoljene strane.

### Član 7 Privremene mere

1. Na izričit zahtev Strane molilje, nadležni organ zamoljene strane će odmah naložiti privremene mere radi održavanja postojećeg stanja, zaštite narušenog pravnog interesa ili zaštite dokaza koji su u opasnosti, ako opisan postupak u zahtevu ne izgleda da je očigledno

neprihvatljiv ili neadekvatan prema zakonu zamoljene strane. Privremene mere se mogu odobriti delimično ili pod određenim uslovima.

2. Ako bi bilo kakvo odlaganje ugrozilo postupak i ako postoji dovoljno informacija da se utvrdi da su svi uslovi ispunjeni, zamoljena strana može takođe narediti takve mere nakon što je zahtev najavljen. Ove mere se ukidaju ako strana molilja ne podnese zahtev u predviđenom roku.

### **Član 8**

#### **Ograničenje upotrebe informacija, dokumenata i stvari**

1. Strana molilja neće koristiti informacije ili dokaze dobijene prema ovom Traktatu u bilo koju drugu svrhu osim one navedene u zahtevu, bez prethodne saglasnosti Centralnog organa zamoljene strane.

2. Saglasnost nije potrebna ako:

2.1. činjenice koje čine osnov zahteva predstavljaju drugo krivično delo za koje bi se dozvolila uzajamna pravna pomoć; ili

2.2. se strani krivični postupak vodi protiv drugih lica koja su učestvovala u izvršenju tog krivičnog dela; ili

2.3. materijal se koristi za istragu ili krivični postupak u vezi sa naknadom štete u vezi sa postupkom za koji je pružena pomoć.

### **Član 9**

#### **Poverljivost**

Svaka ugovorna strana će primeniti relevantne odredbe o poverljivosti u skladu sa svojim domaćim zakonom.

### **Član 10**

#### **Lični podaci**

1. Lični podaci koji su dostavljeni u skladu sa ovim Traktatom će se koristiti samo u svrhe za koje su ti podaci dostavljeni i pod uslovima koje je odredila država pošiljaoca. Uz izuzetke iz člana 8, stav 2, podstave a-c, potrebna je prethodna saglasnost države koja šalje podatke za njihovo korišćenje u druge svrhe.

2. Sledeće odredbe primenjuju se na dostavljanje i korišćenje podataka koji se prenose licima za potrebe zahteva za pomoć prema ovom Traktatu:

2.1. Samo podaci u vezi sa zahtevom se dostavljaju nadležnom organu Strane molilje.

- 2.2. Po zahtevu, Strana ugovornica koja je primila podatke obavestiće državu pošiljaoca o korišćenju podataka i rezultatima dobijenim njihovom upotrebom.
- 2.3. Ako se država pošiljaoca, misli da su joj poslate netačne informacije, ili su poslani podaci koji nisu trebali biti poslani, Strana koja ih je poslala će bez odlaganja obavestiti Stranu koja ih je primila o toj informaciji; Strana koja je primila podatke bez odlaganja ispravlja svaku grešku ili te podatke uništava.
- 2.4. Ugovorne strane će voditi evidenciju u lako dostupnoj formi u vezi sa slanjem i prijemom podataka.
- 2.5. Dalje dostavljanje podataka licima je dozvoljen samo ako je u skladu sa domaćim zakonom i uz prethodnu saglasnost Strane koja ih dostavlja.
- 2.6. Dostavljeni podaci koji se više ne koriste za dozvoljene svrhe prema ovom Traktatu biće bez odlaganja uništeni ili da se preduzemu druge mere dozvoljene domaćim zakonom i koje služe na isti način pravima pogođenog lica.
3. Ugovorne strane će zaštititi lične podatke od slučajnog gubitka, slučajnog ili neovlašćenog uništavanja ili modifikacije, neovlašćenog pristupa, upotrebe, otkrivanja ili druge zloupotrebe.
4. Ugovorne strane će garantovati legitimna prava lica, pogođena dostavljanjem podataka u skladu sa ovim Traktatom u vezi sa informacijama ili pristupom njegovim ili njenim podacima, poboljšanje ili brisanje takvih podataka, ili ograničavanje njihove obrade u odgovarajućim slučajevima, kao i efikasne pravne lekove na zahtev dotičnog lica, u vezi sa prenosom ili korišćenjem informacija.
5. Svaka ugovorna strana može u potpunosti ili delimično ograničiti prava dotičnog lica u pogledu informacija i pristupa podacima, uključujući informacije koje se odnose na bilo kakvo odbijanje poboljšanja ili brisanja ličnih podataka, ili da ograniči obradu, ako to predstavlja neophodnu i srazmernu meru, uzimajući u obzir legitimne interese, kako bi zaštitili javnu i nacionalnu bezbednost, prava i slobode drugih, da bi se izbeglo mešanje u pravna istraživanja, istrage ili krivičnog postupka, ili da bi izbegli prejudiciranje sprečavanja, otkrivanja, istrage ili gonjenje krivičnih dela ili izvršenje kazni.

### **POGLAVLJE III – RADNJE UZAJAMNE PRAVNE POMOĆI**

#### **Član 11**

#### **Prisustvo lica koja učestvuju u postupku**

Prema izričitom zahtevu Strane molilje, Centralni organ zamoljene strane proglašava datum i mesto izvršenja zahteva. Zvaničnici i uključena lica mogu biti prisutna ako dobiju saglasnost zamoljene strane.

## Član 12

### Saslušanje svedoka u zamoljenoj strani

1. Svedoci će se intervjuisati u skladu sa zakonom zamoljene strane. Međutim, oni mogu odbiti da svedoče ako zakon Strane molilje to dozvoljava.
2. Ako je njihovo odbijanje da svedoče zasnovano na zakonu strane molilje, zamoljena strana će predmet uputiti na odlučivanje strani molilji. Odluka mora biti obrazložena.
3. Svedok koji iskoristi pravo da odbije da svedoči ne može biti podvrgnut nikakvoj kazni od strane molilje iz tog razloga.

## Član 13

### Pojavljivanje svedoka ili veštaka kod strane molilje

1. Ako strana molilja smatra da je neophodno da se svedok ili veštak lično pojavi pred njenim sudskim organima, to će navesti u zahtevu za uručenje poziva i zamoljena strana će pozvati svedoka ili veštaka da se pojavi u teritoriji Strane molilje.
2. Zamoljena strana će bez odlaganja dostaviti strani molilji pismenu odluku svedoka ili veštaka u vezi sa pozivom.
3. Dnevnice, putne troškove i dnevnice plaća strana molilja.
4. Svedok ili veštak će biti obavešten o visini dnevnice, putnih troškova i dnevnica koje mu pripadaju i može zahtevati od strane molilje da poveća vrednost te naknade, putnih troškova i dnevnica. Naknada, putni troškovi i dnevnice obračunavaju se prema državi prebivališta svedoka ili veštaka i to najmanje u istoj meri kao što su pravila koja važe u državi u kojoj je planirano da se obavi saslušanje.

## Član 14

### Nepojavljivanje

Svedok ili veštak koji se ne odazove pozivu, čije je uručenje zatraženo, čak i ako poziv sadrži obaveštenje o mogućoj kažnjavanju, ne treba da podleže bilo kakvom obliku kazne ili restriktivne mere, osim ako dobrovoljno uđe na teritoriju strane molilje i redovno se ponovo poziva.

## Član 15

### Imunitet

1. Svedok ili veštak koji je pozvan i pojavi se pred sudskim organima Strane molilje, bez obzira na državljanstvo, neće biti krivično gonjen, uhapšen ili podvrgnut bilo kom obliku ograničenja lične slobode na teritoriji te države u vezi sa krivičnim delima počinjena pre napuštanja teritorije zamoljene strane.



2. Bez obzira na državljanstvo, lice koje se pojavi pred sudskim organima strane molilje u vezi sa radnjama koje predstavljaju predmet krivičnog postupka protiv njega ili nje neće biti krivično gonjeno, uhapšeno ili podvrgnuto bilo kom obliku ograničenja lične slobode za počinjeno krivično delo pre napuštanja teritorije zamoljene strane i kada to nije navedeno u pozivu.

3. Bez njegovog ili njenog pismenog pristanka, od lica na koje se primenjuju stavovi 1. ili 2. ne može se zahtevati da svedoči u bilo kom drugom postupku osim u onom na koji se odnosi zahtev za uzajamnu pravnu pomoć

4. Prema ovom članu imunitet prestaje ako svedok, veštak ili okrivljeni koji je imao mogućnost da napusti teritoriju Strane molilje ne napušta u roku od petnaest dana od dana kada sudski organi više nisu zahtevali njegovo prisustvo, ili ako se on ili ona, nakon što je napustio teritoriju Strane molilje, ponovo se vratio.

5. Lice koje pristane da se pojavi u skladu sa članom 13 ili članom 17 neće biti gonjeno zbog davanja iskaza, osim za davanje lažnog iskaza.

#### **Član 16**

#### **Obim svedočenja kod strane moljile**

1. Lice pozvano preko zamoljene strane koje se pojavi da svedoči kod strane molilje može biti obavezan da svedoči ili pruži dokaze, osim ako po zakonu bilo koje strane ugovornice ima pravo da to odbije.

2. Ako je odbijanje davanja dokaza ili pružanja dokaza zasnovano na zakonu zamoljene strane, strana molilja će predmet uputiti na odlučivanje zamoljenoj strani. Odluka mora biti obrazložena. Svedok koji se poziva na pravo da odbije da svedoči ne može biti krivično gonjen zbog toga. Načelo specijalnosti iz člana 8 primenjuje se *mutatis mutandis* (primereno).

#### **Član 17**

#### **Privremeni transfer privedenih lica**

1. Pritvoreno lice, čije lično pojavljivanje zahteva strana moljila radi saslušanja u svojstvu svedoka ili radi suočenja, može se privremeno premestiti u mesto gde je zakazano saslušanje, pod uslovom da će se vratiti na teritoriju zamoljene strane u roku koji odredi ta Strana u skladu sa odredbama člana 14 ovog Traktata, u meri u kojoj su one primenljive.

2. Transfer može biti odbijen ako:

2.1. pritvoreno lice se ne slaže;

2.2. njegovo ili njeno prisustvo je neophodno zbog krivičnog postupka koji je u toku na teritoriji zamoljene strane;

- 2.3. transfer bi produžio njegovo vreme pritvora; ili
  - 2.4. postoje druge okolnosti koje sprečavaju njegov ili njen transfer na teritoriju strane molilje.
3. Premešteno lice će biti zadržano na teritoriji strane molilje, osim ako zamoljena strana ne zatraži njegovo ili njeno oslobađanje.
4. Premeštenom licu se uračunava vreme provedeno u pritvoru u strani molilji za vreme trajanja kazne izrečene od zamoljene strane.

### **Član 18**

#### **Saslušanje putem video konferencije**

1. Ako se lice nalazi na teritoriji jedne ugovorne strane i treba da bude saslušano kao svedok ili veštak od strane nadležnih organa druge ugovorne strane, dotična strana može zahtevati da se pojavljivanje obavi putem video konferencije, kako je predviđeno u stavovima 2 do 6 ovog člana, ako je fizičko pojavljivanje lica koje se sasluša na teritoriji druge države neprikladna ili nemoguća.
2. Zamoljena strana će prihvatiti saslušanje putem video konferencije pod uslovom da upotreba video konferencije nije u suprotnosti sa njenim osnovnim principima. Ako Strana molilja nema pristup tehničkim sredstvima za video konferenciju, ta sredstva mogu biti stavljena na raspolaganje Strani molilji po dogovoru između njih.
3. Sudski organ zamoljene strane poziva dotičnu osobu da se pojavi na način propisan njegovim zakonom.
4. U vezi sa saslušanjem putem video konferencije, primenjivaće se sledeća pravila:
  - 4.1 Nadležni organ zamoljene strane mora biti prisutan tokom saslušanja, po potrebi i sa prevodiocem. Nadležni organ zamoljene strane će identifikovati lice koje se pojavljuje i obezbediti da se ova aktivnost sprovodi u skladu sa osnovnim principima njenih zakona. Ako nadležni organ zamoljene strane smatra da tokom saslušanja nisu ispoštovani osnovni principi domaćeg prava, onda mora odmah da preduzme neophodne mere kako bi se delatnost obavljala u skladu sa navedenim principima;
  - 4.2 nadležni organi obeju države moraju se međusobno dogovoriti o zaštitnim merama za pozvano lice, ako je potrebno;
  - 4.3 Saslušanje se vodi direktno od strane ili pod vođstvom sudskog organa Strane molilje u skladu sa njenim zakonom;
  - 4.4 na zahtev Strane molilje ili lica koje se pojavi, Zamoljena Strana će obezbediti prevodioca za dotičnu osobu, ako je potrebno;
  - 4.5 lice pozvano da daje izjavu ima pravo da odbije da to učini ako to dozvoljavaju zakoni zamoljene strane ili strane molilje;

5. Ne prejudicirajući bilo koje dogovorene mere za zaštitu lica, sudski organ zamoljene strane će na kraju saslušanja sastaviti zapisnik u kome će biti prikazani datum i mesto saslušanja, identitet lica saslušanog, identitet i funkcije drugih lica koja učestvuju na ročištu održanoj u zamoljenoj strani, svaku položenu zakletvu i tehničke uslove u kojima je rasprava održana. Nadležni organ zamoljene strane dostavlja dokument nadležnom organu Strane molilje.

6. Svaka strana ugovornica će preduzeti neophodne mere da obezbedi da, kada se svedoci ili veštaci budu saslušani unutar njene teritorije, u skladu sa ovim članom, i odbijaju da svedoče kada imaju obavezu da svedoče ili ne svedoče o istini, njen domaći zakon sprovođiće se na isti način kao da je rasprava održana u unutrašnjom postupku.

7. Svaka Strana ugovornica može, po sopstvenoj diskreciji, takođe primeniti odredbe ovog člana, kada je to prikladno i uz saglasnost svojih nadležnih pravosudnih organa, na saslušanijima putem video-konferencije, na kojima se uključuje optuženo ili osumnjičeno lice. U ovom slučaju, odluka o održavanju video konferencije i način na koji će se video konferencija održati biće predmet sporazuma između Strane ugovornice, u skladu sa njihovim domaćim pravom i relevantnim međunarodnim instrumentima, uključujući Međunarodni pakt od 16 decembra 1966 godine o građanskim i političkim pravima. Saslušanja koja uključuju optuženo ili okrivljeno lice vršiće se samo uz njihovu saglasnost.

#### **Član 19**

#### **Spisi suda, istražnih vlasti i vlastima gonjenja**

1. Na zahtev, zamoljena strana stavlja na raspolaganje organima Strane molilje svoju evidenciju sudova, tužilaštava i istražnih organa, uključujući prešude i odluke, ako ovi podaci su važni za sudski postupak.

2. Dokumenti, podaci i drugi materijali biće dostavljeni samo ako se odnose na pitanje koje je okončana. Ako predmet nije zaključen, nadležni organ zamoljene strane će proceniti da li je to dozvoljeno.

#### **Član 20**

#### **Pravosudni dosjei i razmena informacija**

1. Zamoljena strana će dostaviti izvode i informacije u vezi sa sudskim dosjeima, koje zahtevaju pravosudni organi Strane molilje i koje su neophodne u krivičnom predmetu, u meri u kojoj je to dozvoljeno njenim domaćim zakonom.

2. U svakom drugom slučaju osim onog iz stava 1 ovog člana, zahtev će biti popunjen u skladu sa uslovima utvrđenim zakonom, propisima ili praksom zamoljene strane.

3. Strane ugovornice, u skladu sa svojim domaćim zakonima, mogu pružiti informacije o svim krivičnim kaznama i naknadnim merama evidentiranim u sudskim spisima u odnosu na državljane druge ugovorne strane, čak i bez zahteva relevantne strane.

## Član 21

### Slanje stvari, dokumenata, podataka ili dokaza

1. Na zahtev, zamoljena strana će poslati strani molilji stvari, dokumente, podatke ili dokaze.
2. Zamoljena strana može poslati kopije potrebnih dokumenata, podataka ili dokaza. Ako strana molilja izričito zahteva slanje originala, zamoljena strana će učiniti sve da ispuni zahtev.
3. Od strane molilje će se tražiti da vrati ono što je poslato što je pre moguće ili najkasnije nakon završetka postupka, osim ako se zamoljena strana izričito odriče vraćanja.
4. Navodna prava od trećih lica za stvari, dokumente, evidenciju ili dokaze u zamoljenoj strani ne sprečavaju njihovo prenošenje Strani molilji.
5. Slanje stvari, dokumenata, podataka ili dokaza navedenih u ovom članu može biti odložen kada su takvi materijali potrebni zamoljenoj strani za krivični postupak koji je u toku.

## Član 22

### Predaja stvari i imovine

1. Objekti i sredstva koji predstavljaju proizvod ili prihod od krivičnog dela za koje se goni od strane molilje i instrumenta koja su poslužila u izvršenju krivičnog dela, a koja su predmet prethodne zaplene ili njihove zamenske vrednosti, može biti predat strani molilji radi oduzimanja ili vraćanja licu koje ima pravo nad njim, uz poštovanje prava trećih lica u dobroj veri.
2. Predaja se može izvršiti u bilo kojoj fazi stranog procesa, obično na osnovu konačne i izvršne odluke strane molilje

## Član 23

### Zaplena i oduzimanje

1. Zahteve za zaplenu i oduzimanje podnosi nadležni organ u skladu sa domaćim zakonodavstvom strane molilje.
2. Slanje konfiskovane imovine, dokumenata, podataka ili dokaza kako je definisano u ovom članu može se odložiti kada su takvi materijali potrebni zamoljenoj strani za krivične postupke koji su u toku.
3. Stavovi 1. i 2. ovog člana ne poriču legitimne interese zainteresovanih strana, uključujući i poverenike u vezi sa oduzetom imovinom.

## Član 24

### Podela oduzete imovine

1. Ugovorne strane se obavezuju da će jedna drugoj ponuditi najširu moguću saradnju po pitanju podele oduzete imovine prema njihovim domaćim zakonima.

2. U cilju podele oduzete imovine u smislu ovog člana, ugovorne strane će zaključiti, za svaki pojedinačni slučaj, poseban sporazum koji utvrđuje posebne uslove za zahtev, dostavljanje i prenos zajedničke imovine.

#### **Član 25**

##### **Dostava dokumenata i podataka sudskih odluka**

1. Zamoljena strana će izvršiti uručenje dokumenata i sudskih odluka koje joj u tu svrhu pošalje strana molilja.
2. Uslugu kod primaoca može izvršiti Zamoljena strana, jednostavnom dostavom dokumenta ili odluke. Ako Zamoljena strana izričito zahteva, Zamoljena strana će izvršiti uslugu na jedan od načina predviđenih njenim zakonom za dostavljanje sličnih dokumenata ili na poseban način u skladu sa tim zakonom.
3. Dokaz o uručanju pruža se putem otpremnice sa datumom i potpisom od strane lica kome je dostavljeno ili putem izjave zamoljene strane da je dostava obavljena i sa naznakom oblika i datuma takve dostave. Svaki od ovih dokumenata će odmah biti poslat strani molilji. Zamoljena strana, ako to traži strana molilja, će navesti da li je dostava izvršena u skladu sa zakonom zamoljene strane. Ako se usluga ne može izvršiti, razlozi će biti odmah pisanim putem saopšteni strani molilji.
4. Zahtev za uručenje sudskog poziva kod jedno lice koje je krivično gonjeno, koje se nalazi na teritoriji zamoljene strane, mora da stigne u Centralni državni organ najkasnije četrdeset pet kalendarskih dana pre datuma određenog za prijavljnje.

#### **Član 26**

##### **Zajedničke istražne grupe**

1. Radi olakšavanja istraga i krivičnog gonjenja, nadležni organi Strana ugovornica mogu, uz zajednički pismeni dogovor, omogućiti uspostavljanje i rad Zajedničkih istražnih grupa (ZIG) na svojim teritorijama u skladu sa ratifikovanim međunarodnim konvencijama i njihovim domaćim zakonodavstvom, za određenu svrhu i na ograničeno vreme.
2. Procedure i uslovi pod kojima ZIG treba da funkcioniše, kao što su svrha, sastav, funkcije, trajanje, lokacija, organizacija, prikupljanje i korišćenje informacija ili dokaza, i uslovi učešća člana tima ugovorne strane u istražnim aktivnostima koje se odvijaju u teritoriju druge ugovorne strane će se dogovoriti između nadležnih organa posebnim sporazumom o ZIG-u.
3. Kopija svakog takvog sporazuma o ZIG-u biće poslata, u Švajcarskoj, Saveznoj kancelariji pravde i, u Republici Kosova, kancelariji glavnog državnog tužioca.

## POGLAVLJE IV - POSTUPAK

### Član 27 Centralni organ

1. Za svrhe ovog sporazuma, Centralni organ za Švajcarsku je Savezna kancelarija za pravosuđe Saveznog departmana pravde i policije, a za Republiku Kosova Departman za međunarodnu pravnu saradnju Ministarstva pravde.

2. Centralni organi podnosiće zahteve za međusobnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima obuhvaćenim ovim sporazumom u ime svojih nadležnih organa i prihvataće zahteve druge ugovorne strane.

3. Centralni organ zamoljene strane tretiraće zahteve za uzajamnu pravnu pomoć što je pre moguće i, gde je to primenjivo, prosleđivati ih na izvršenje njihovim nadležnim organima. Centralni organ koordinira sprovođenje ovih zahteva.

4. Centralni organi ugovornih strana će komunicirati direktno jedni sa drugima.

5. Centralni organi ugovornih strana mogu komunicirati na engleskom jeziku.

6. Svaka strana ugovornica može promeniti svoj centralni organ, u kom slučaju se obaveštavanje dostavlja u pisanoj formi diplomatskim putem.

### Član 28 Oblik zahteva i kanali prenosa

1. Zahtev za uzajamnu pravnu pomoć podnosi se u pisanoj formi.

2. Zahtev se može prenositi, u hitnim slučajevima, elektronskim putem ili na bilo koji drugi način prihvaćen od zamoljene strane. Strana molilja će poslati originalni zahtev što je pre moguće.

### Član 29 Sadržaj Zahteva

1. Zahtev mora da sadrži:

1.1. naziv organa koji vodi istragu, krivično gonjenje ili sudski postupak na koji se zahtev odnosi;

1.2. predmet i razlog zahteva;

1.3. detaljan opis potrebnih dokaza, informacija ili mera;

1.4. kada je moguće, puno ime, mesto i datum rođenja, nacionalnost i trenutnu adresu lica protiv koga se vodi krivično procesuiranje;

1.5. glavni razlog zbog kojeg se traži dokaz ili informacija, kao i sažetak relevantnih činjenica (datum, mesto i okolnosti u kojima je krivično delo izvršeno) koje su pokrenule postupak u strani molilji, osim kada u slučajevima kada je zahtev za dostavljanje dokumenata u smislu čl.25;

1.6. veza koja postoji između činjenicama pod istragom u strani molilji i merama koje treba da preduzme zamoljena strana;

1.7. tekst zakonskih odredbi, ili kada to nije moguće, izjavu relevantnog zakona na snazi;

1.8. stepen zahtevane poverljivosti i razloge za to;

1.9. bilo koji vremenski rok u kome se zahteva ispunjenje zahteva; i

1.10. informacije ili druga preduzimanja koje mogu biti potrebne prema domaćim zakonima strane molilje ili koje su neophodne za pravilno izvršenje zahteva.

## 2. Osim ovih, zahtev mora da sadrži:

2.1. u slučaju primene stranog zakona koji se odnosi na izvršenje (član 5. stav 2.), tekst odredaba koje se primenjuju na stranu molilju i razlog za njegovu primenu;

2.2. u slučaju učešća lica u procesuiranju (član 11.), određivanje lica koje učestvuje u izvršenju zahteva i razlog njihovog prisustva;

2.3. moguću lokaciju i opis stvari i imovine koji čine proizvode ili dobiti krivičnog dela ili oruđa koja su poslužila za izvršenje krivičnog dela ili glavni razlog zbog kojeg se pretpostavlja da se te stvari i imovina nalaze na teritoriji Zamoljene strane (članovi 22 i 23);

2.4. u slučaju dostavljanja dokumenata i podataka sudskih odluka i poziva na ročište (član 13. i član 25.), ime i adresu lica kome se upućuje;

2.5. u slučaju pozivanja svedoka ili veštaka (član 13), izjava da će strana molilja platiti troškove i naknade i da će, ako mu se zahteva, će platiti unapred;

2.6. u slučaju privremenog transfera osuđenih lica (član 17), imena ovih poslednjih, naznaku, ako ih ima, službenih lica koja imaju starateljstvo tokom transfera, mesto gde će osuđeno lice biti transferisano i verovatan datum povratka tog lica;

2.7. u slučaju videokonferencijskih ročista (član 18), razlog zbog kojeg nije poželjno ili moguće prisustvo svedoka ili veštaka, naziv pravosudnog organa i lica koja će voditi ročište;

2.8. u slučaju intervjua svedoka (član 12, član 13 i član 17), temu o kojoj se lice treba intervjuisati, uključujući, ako je potrebno, listu pitanja koja treba postaviti i opis svakog dokumenta, podataka ili dokazni predmeti koji će biti predstavljeni;

2.9. u slučaju predaje stvari ili imovine radi oduzimanja ili da se vrate licu koje ima pravo (čl. 22 i 23), naredbu suda na snazi, ako postoji, i izjavu o statusu tog naloga;

2.10. svaku informaciju, dokaz ili drugu prateću dokumentaciju koja je neophodna da bi se omogućilo ili može pomoći zamoljenoj strani da sprovede zahtev.

3. Ako zamoljena strana smatra da informacija nije dovoljna da bi se omogućilo izvršenje zahteva, ona može zatražiti dodatne informacije kako bi omogućila tretiranje zahteva.

### **Član 30** **Izvršenje zahteva**

1. U zavisnosti usvajanja privremenih mera u skladu sa članom 7, Centralni organ zamoljene strane, ako zahtev nije u skladu sa odredbama ovog sporazuma, bez odlaganja će obavestiti Centralni organ strane molilje tražiće izmenu ili dopunu zahteva.

2. Ako se izgleda da je zahtev u skladu sa ovim sporazumom, centralni organ zamoljene strane će ga odmah proslediti nadležnom organu radi njegovog sprovođenja.

3. Nakon izvršenja zahteva, nadležni organ će proslediti Centralnom organu zamoljene strane zahtev i prikupljene informacije i dokaze. Centralni organ će biti odgovoran da obezbedi da je izvršenje završeno i svoje rezultate će saopštiti Centralnom organu Strane molilje.

4. Stav 3 ovog člana ne sprečava delimično izvršenje zahteva.

5. Zamoljena strana će odmah obavestiti stranu molilju o svojoj odluci da u potpunosti ili delimično ne udovolji zahtev za pravnu pomoć ili o bilo kojoj okolnosti koja može dovesti do značajno kašnjenja u odgovoru na zahtev.

### **Član 31** **Izuzecé od legalizacije, sertifikacije i drugih formalnih zahteva**

1. Svi dokumenti, podatke, deklaracije i drugi materijali koji se prenose u skladu sa ovim Sporazumom su izuzeti od bilo kakvih zahteva za legalizaciju, sertifikaciju i formalnost.

2. Dokumenti, podaci, izjave i drugi materijali koje se prenose od centralnog organa zamoljene strane biće prihvaćeni kao dokazi bez dodatnih opravdanja ili dokaza o autentičnosti.

### **Član 32** **Jezik**

1. Zahtevi koji je su skladu sa ovim Sporazumom od Švajcarske i drugi prateći dokumenti biće prevedeni na jedan od službenih jezika Republike Kosova (albanski ili srpski). Zahtevi koji su u skladu sa ovim sporazumom podneti od strane Republika Kosova i druga prateća dokumenta



biće prevedeni na jedan od zvaničnih jezika Švajcarske (francuski, nemački ili italijanski), kako je navedeno u svakom slučaju od Centralnog autoriteta Švajcarske.

2. Stranka molilja je dužna da prevede dokumente iz izvršenja zahteva.

3. Svaki prevod koji je obavljen od strane ugovornice biće zvanične prirode.

4. U hitnim slučajevima i kada se saglase sa centralnim organima, zahtevi i prateća dokumenta mogu se prenositi prvo na engleskom jeziku.

### **Član 33**

#### **Troškovi povezani sa izvršavanjem zahteva**

1. Strana molilja, na zahtev zamoljene strane, nadoknađuje samo sledeće troškove i isplate nastale tokom izvršenja zahteva:

1.1. dnevnice, putni troškovi i sredstva za život svedoka i njihovih zastupnika, ako ih ima;

1.2. troškovi u vezi sa transferom osuđenih lica;

1.3. tarife, putni i životni troškovi za stručnjake;

1.4. osim ako se ugovorne strane drugačije ne dogovore, troškove u vezi sa ročištima putem video-konferencije prema članu 18, troškove održavanja video konferencije u zamoljenoj strani, plaćanje prevodilaca i dnevnica za svedoke i veštace i njihove putne troškove u zamoljenoj strani;

1.5. osim ako se ugovorne strane ne dogovore drugačije, troškove u vezi sa merama tajnog nadzora.

2. Ako izvršenje zahteva prouzrokuje vanredne troškove, zamoljena strana će obavestiti stranu molilju da odredi uslove pod kojima se može pružiti tražena pomoć.

## **POGLAVLJE V – SPONTANA RAZMENA I DOBAVANJE INFORMACIJA U SVRHU KRIVIČNOG GONJENJA ILI ODUZIMANJA**

### **Član 34**

#### **Spontana razmena informacije ili dokaza**

1. Putem kanala svog centralnog organa i u granicama svog domaćeg zakona, nadležni organ jedne ugovorne strane može, bez prethodnog zahteva, da prenosi centralnom organu druge strane ugovornice informacije ili dokaze prikupljene tokom njegovog procesa vlastitu istragu ili krivično gonjenje, kada utvrdi da je ovaj prenos prirode:

1.1. dozvoli podnošenje zahteva u skladu sa ovim Ugovorom;

1.2. dozvoli pokretanje krivičnog postupka ili ako strana ugovornica koja daje informacije nema ovlašćenje da goni i sudi o činjenicama; ili

1.3. da olakšava krivičnu istragu koja je na čekanju.

2. Organ koji daje informacije, u skladu sa svojim domaćim zakonodavstvom, može da postavlja uslove za korišćenje ovih informacija od strane ugovorne strane koja ih prima. Ugovornu stranu koja prima ugovore obavezuju ovi uslovi.

### **Član 35**

#### **Pružanje informacija u svrhu krivičnog gonjenja ili oduzimanja**

1. Informacije koje dostavi jedna strana ugovornica u svrhu krivičnog gonjenja pred sudovima druge strane ugovornice ili oduzimanje imovinske koristi stečene krivičnim delom će se saopštavati između centralnih organa.

2. Centralni organ zamoljene strane će obavestiti stranu molilju o svim radnjama preduzetim u vezi sa ovom informacijom i prosleđivati kopiju zapisnika o svakoj izrečenoj odluci.

3. Na informacije iz stava 1. ovog člana primenjuju se odredbe člana 32 stav 1.

## **POGLAVLJE VI - ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Član 36**

#### **Usklađenost sa drugim sporazumima ili drugim oblicima saradnje**

Odredbe ovog sporazuma neće uticati na širu uzajamnu pravnu pomoć dogovorenu ili koja može biti dogovorena između Strana ugovornica u drugim sporazumima ili koje proizilaze iz njenog domaćeg zakonodavstva.

### **Član 37**

#### **Konsultacije**

Centralni organi će razmenjivati mišljenja, usmeno ili pismeno, o primeni ili sprovođenju ovog sporazuma, uopšteno ili u posebnim slučajevima, kada je to potrebno.

### **Član 38**

#### **Rešavanje sporova**

Svaki spor koji proizide iz tumačenja, primene ili sprovođenja odredaba ovog sporazuma rešavaće se diplomatskim putem ako sami centralni organi ne budu u mogućnosti da postignu sporazum.

**Član 39**  
**Amandamentiranje**

Ovaj sporazum može biti izmenjen u bilo kom trenutku uz obostranu saglasnost strana ugovornica. Takva izmena će stupiti na snagu po istom postupku kao i za stupanje na snagu ovog sporazuma.

**Član 40**  
**Stupanje na snagu i prestanak**

1. Ugovorne strane će jedna drugu pismeno obavestiti o ispunjenju svojih internih zahteva za stupanje na snagu ovog sporazuma. Sporazum će stupiti na snagu tridesetog dana od dana prijema poslednjeg obaveštenja.

2. Svaka strana ugovornica može da prekine ovaj sporazum u bilo kom trenutku davanjem pismenog obaveštenja drugoj strani diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje da važi šest meseci od dana prijema tog obaveštenja. Raskid neće imati uticaja na nerešene stvari.

U potvrdi ovoga, dole potpisani, propisno ovlašćeni od svojih vlada, potpisali su ovaj ugovor.

Ovaj ugovor je sačinjen u Prištini, dana 5. April 2022 u dva originalna primerka, svaki na nemačkom, albanskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst podjednako verodostojan.

U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će imati prednost.

**ZA REPUBLIKU KOSOVO**

\_\_\_\_\_  
**ZA ŠVAJCARSKU KONFEDERACIJU**  
\_\_\_\_\_